

ルカの福音書 23 章 43 節

エーデン ベガン インマディー ティファイエー ハッヨーム キー

כִּי הַיּוֹם תְּהִיָּה עִמָּדִי בְּגֵן-עֵדֶן

- כִּי 接続詞 「まことに」
- הַיּוֹם 冠詞+名詞「ヨーム」 その日、
- תְּהִיָּה 人称代名詞(第二人称) + 動詞「ハーヤー」 הִיָּה 「あなたはいる」
- עִמָּדִי 「私とともに」
- בְּגֵן-עֵדֶן 前置詞の「ベ」 בְּ 「~の中で、~の中に」。

「ガン・エーデン」 גֵּן-עֵדֶן は、「エデンの園」。

【目からうろこ】・パラダイスに行くのは「今日」ではないのかも

- 新改訳のルカ福音書 23:43 にはイエスが悔い改めた強盗に向かって語った十字架の上のことばが記されています。「イエスは、彼に言われた、『まことに、あなたがたに告げます。あなたはきょう、わたしとともにパラダイスにいます。』。ここで問題と感ずるのは、実際にイエスの語ったことばが、果たして「今日」という意味のことば(ヘブル語)を使ったのかどうかという点にあります。確かに、ギリシャ語聖書では「今日」という「セーメロン」 σημερον という言葉が使われています。このことばは、確かに、明日に対して今日、昨日に対して今日という意味の語彙なのです。
- 福音書において、イエスが語ったことばはギリシャ語ではなく、ヘブル語だとすれば、実際どのようなことばを語ったのか、その手がかりはヘブル語に訳された聖書を見る以外に知るすべはありません。
- ちなみに、ヘブル語訳では「まことに、あなたは、その日、私とともに、エデンの園にいます。」と訳すことができます。ギリシャ語訳では「今日」という「セーメロン」 σημερον という言葉はヘブル語では、「今日」とも「その日」とも訳せる言葉、すなわち「ハッヨーム」 הַיּוֹם と訳されています。もし、「その日」と訳すなら、前節の強盗がイエスに対して語った「あなたの御国の位にお着きになるときは、私を思い出してください。」(23:42)の「御国の位にお着きになるとき」とも符合します。このように理解するなら、天国のことがすっきりと理解することができます。もし「今日」と訳すなら、死んだ後の待合所は必要なくなります。
- また、ギリシャ語の「パラダイス」ということばが、ヘブル語訳では「エデンの園」と訳されているのも非常に興味深いものがあります。